

Gabriel Fauré skrev, som 19-årig, det lille korstykke **Cantique de Jean Racine**. Det bliver tit opført sammen med hans langt senere Requiem, for de to værker er smukt forbundet musikalsk. Fauré skrev stykket til en konkurrence på det konservatorium, hvor han studerede. De følgende år lavede han i alt tre arrangementer af det, men den oprindelige udgave for bare kor og orgel er vel egentlig den smukkeste.

Den franske titel kan oversættes til 'Jean Racines højsang'. 1600-tals digteren Racine er en af de store klassikere fra fransk litteratur, og denne tekst er hans meget poetiske gendigtning af en katolsk morgenbøn på latin.

Mange af de største komponister har gennem tiden kastet sig over den romersk-katolske dødsmesse, men ingen anden har formået at fylde messen med så meget sjælefred, sindsro og fortrøstningsfuld afklarethed som Fauré. For i stedet for at fokusere på de morbide passager om skærsild og helvede, har han udvalgt de passager, der fortæller om det lykkelige efterliv i det hinsides; og satsen Pie Jesu er måske en af de smukkeste og mest gåsehudsfræmkaldende i musikhistorien. Værket er ikke båret frem af en religiøs ild; det er en personlig afsked til hans forældre, der var gået bort få år forinden.

Fauré komponerede musikken i 1887–88 og lavede de følgende år flere forskellige orkestreringer af værket. Udgaven fra 1893 er med en lille orkesterbesætning, mens en version fra 1901 bruger fuldt symfoniorkester. Fælles for dem er koret og de to solister (en baryton og en sopran), og vigtigst blandt instrumenterne er i alle tilfælde orglet. Ofte hører man derfor Faurés Requiem opført alene med orgelakkompagnement.

Cantique de Jean Racine

Tekst: Jean Racine; oversættelse: Magna Blanke

*Verbe égal au Très-Haut,
notre unique espérance,
jour éternel de la terre et des cieux,
de la paisible nuit
nous rompons le silence;
Divin Sauveur,
jette sur nous les yeux!
Répands sur nous le feu
de ta grâce puissante
que tout l'enfer
fuit au son de ta voix.
Dissipe le sommeil
d'une âme languissante
qui la conduit à l'oubli de tes lois!
Ô Christ sois favorable
à ce peuple fidèle
pour te bénir maintenant rassemblé;
reçois les chants qu'il offre
à ta gloire immortelle,
et de tes dons
qu'il retourne comblé.*

Ordet fra den højeste,
du, vort eneste håb,
du evige dag for jorden og himlen,
på denne rolige nat
bryder vi tavsheden;
himmelske frelser,
vend dine øjne mod os!
Send mod os ilden
fra din store nåde,
at al vor elendighed
må vige for din stemme.
Borttag søvnen
fra en svag sjæl som sover,
fordi dine love er blevet glemt!
O Kristus, vær nådig
mod de troende
som her er samlet for at prise dig.
Tag imod disse sange
som de troende byder din evige ære,
og alle dine gaver
vil de give tilbage til overmål.

Requiem

Tekst: Den katolske requiemtekst, tilpasset af komponisten

I – Introit et Kyrie

*Requiem aeternam dona eis, Domine:
Et lux perpetua luceat eis
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Kyrie, eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.*

Giv dem den evige hvile, o Herre,
og lad det evige lys skinne for dem.
Dig, o Gud, tilkommer lovsang på Zion,
og til dig skal løftet gives i Jerusalem;
hør min bøn,
til dig skal alt kød komme.
Herre forbarm dig
Kristus forbarm dig
Herre forbarm dig

II – Offertoire

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu:
Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de ore leonis,
ne absorbeat tartarus,
Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
ne cadant in obscurum:
Hostias et preces tibi,
Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
Fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus*

Herre Jesus Kristus, ærens konge,
frels de hensovendes sjæle
fra helvedes straffe
og fra den dybe sump;
Herre Jesus Kristus, ærens konge,
frels de hensovendes sjæle
fra løvens svælg,
lad ikke afgrunden opsluge dem
Herre Jesus Kristus, ærens konge,
lad dem ikke nedstyrte i mørket.
Offergaver og bønner frembærer vi
for dig med lovsang, o Herre.
Modtag det for hine sjæle,
som vi i dag mindes.
Lad dem, o Herre, gå
fra døden til livet,
som du fordum har lovet Abraham
og hans sæd.

III – Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli
et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

Hellig, hellig, hellig
er Herren, hærskarernes Gud.
Himlen og jorden
er fuld af din herlighed.
Hosianna i det højeste.

VI – Pie Jesu

*Pie Jesu Domine,
Donna eis requiem
Sempiternam requiem.*

Milde Jesu, Herre,
Giv dem hvile,
evig hvile.

V – Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam, requiem*

Lux aeterna luceat eis, Domine:

Cum Sanctis tuis in aeternum:

quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine:

et lux perpetua luceat eis.

Du Guds lam, som bærer verdens synder,
giv dem hvile.

Du Guds lam, som bærer verdens synder,
giv dem den evige hvile.

O Herre, lad det evige lys skinne for dem
evindeligt blandt dine hellige,
thi du er miskundelig.

Giv dem den evige hvile, o Herre;
og lad det evige lys skinne for dem.

VI – Libera me

*Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda*

Quando coeli movendi sunt et terra

Dum veneris judicare

saeculum per ignem

Tremens factus sum ego et timeo

dum discussio venerit

atque ventura ira

Dies illa, dies irae

calamitatis et miseriae

dies illa,

dies magna et amara valde

Requiem aeternam dona eis Domine:

et lux perpetua luceat eis,

Libera me, Domine, de morte aeterna,

in die illa tremenda,

quando coeli movendi sunt et terra,

dum veneris judicare

saeculum per ignem.

Frels mig, Herre, fra den evige død

på hin frygtelige dag,
da himlene og jorden skal røres
når du kommer at dømme
verden med ild.

Skælvende står jeg og bange

når dommen oprinder

og Guds vrede kommer

Hin dag, vredens dag,

sorgens og ulykkens,

hin dag,

hin store og såre bitre dag.

Herre, giv dem den evige hvile

og lad det evige lys lyse for dem.

Frels mig, Herre, fra den evige død

på hin frygtelige dag,

da himlene og jorden skal røres

når du kommer at dømme

verden med ild.

VII – In Paradisum

In Paradisum deducant angeli

in tuo adventu

suscipiant te martyres

et perducant te

in civitatem sanctam Jerusalem

Chorus angelorum te suscipiat

et cum Lazaro

quondam paupere

aeternam habeas requiem

Englene lede dig til Paradis

ved dit komme

tage martyrerne imod dig

og ledsage dig

til den hellige stad Jerusalem.

Englenes kor tage imod dig

og sammen med Lazarus,

som var fattig her på jorden,

finder du den evige hvile.